

Mike Hanson MITI

Freelance translator, French > English
Over 30 years' experience as a translator

(26 years as a freelance, 6 years as a staff translator in France and the UK)

Mobile: +(44) (0)7941-389990
Tel: +(44) (0)161-494-9070
LinkedIn: [linkedin.com/in/mike-hanson-6649b94](https://www.linkedin.com/in/mike-hanson-6649b94)
email: mike.hanson.translations@gmail.com
Twitter: @MikeHanson3
Location: Stockport, UK



Qualified member (MITI) of the Institute of Translation and Interpreting since 1998:

[https://www.iti.org.uk/directory/member/00001250.html](https://www iti org uk directory member 00001250 html)

ISO 17100:2015 qualified since October 2018

4 years documented CPD, personal references also available from clients if required.

Professional Experience

a) Translation

Full-time freelance translator since July 1996

Specialist Areas Covered:

- legal (especially contract; employment law; property law)
- commercial, industrial relations
- nuclear industry (see below)
- transport (railways, aviation)
- translations with a copywriting/stylistic input, e.g. magazine articles

1992-1996: Staff translator jobs with companies in the UK:

1 year with Beacon Translations Ltd (Skelmersdale),

1 year with Lloyds Bank Translation Section (Birmingham)

2 years with Louise Davies Language Services (Chester).

1991-1992: MA diploma course in translation and interpreting at Salford University

1990-1991 (living in France): Staff translator/interpreter for Alpatrad (Paris)

b) English Language Support in the Nuclear Industry

Since 2012, I have participated on site in 26 Peer Review missions at nuclear power stations in France, Sweden, Spain, Germany, Belgium, Switzerland, Slovenia, Finland and the UK, providing English language support services for WANO (the World Association of Nuclear Operators). The work has included French-English interpreting but primarily involves assisting a multinational team of safety reviewers (most of whom do not have English as their mother tongue) to express their findings in clear and concise written English.

c) Examining

Since 2000, I have worked as an English interlocutor for the Chartered Institute of Linguists (CIOL) on their annual Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) exams.

d) Involvement in/Contributions to the Translation Profession

- Vice Chair of the **North-West Translators' Network (NWTN)**, which represents the ITI in the north-west of England. In 2020, I organised the NWTN Boost Day (an annual training event) on the theme of "MT-PE: Magic Wand or Menace?". Due to Covid, it eventually went ahead in hybrid (zoom and F2F) format.
- Former committee member of the **ITI West Midlands Group** (2006-2017). I organised more than 20 social walks for the group during that time.
- Member of the **ITI French Network** and former editor (2004-2006) of its newsletter *au courant*,
- Coordinator of the **ITI LIFT** (Legal, Insurance, Finance) Network.

I have been a translation mentor under schemes organised by ITI at national level (2012) and by the ITI French Network (2020), and a business mentor for NWTN (2014).

e) Previous Career Experience (Export Sales/Textile Industry)

1988-1989: Yarn Sales Manager with Scheuer International Trading Ltd, the UK branch-office of an American textile trading company, including 6 months working in their US office in Wilton, CT.

1979-1987: Export Salesman with Courtaulds Spinning in Manchester, selling yarns for the textile industry

Educational Qualifications

MA in Translation and Interpreting, (University of Salford, 1994)

Certificat du Français des Affaires (Alliance Française, Paris, 1990)

BA Honours in European Studies, majoring in French (University of East Anglia, 1979)

(1977-78 academic year spent teaching English in a *lycée* in France)



Publications translated:

Co-translator of '*La règle du jeu* : A guide to the French property market' produced by the French law firm Lefèvre Pelletier & Associés, Avocats (120,000 words), translated in 2004

SITA: 80 Years of History / A Private Company Dedicated to Public Services

by Michèle Ruffat and Alain Beltrand (90,000 words), translated in 2000 for the Gedev agency in France, on behalf of SITA

The Story of the Jacquard Machine / From its origins to the present day by Jean-Claude Charlin (38,000 words), translated in 2003 for Bridge Translations, UK, on behalf of Stäubli

Last updated: September 2022